第二章

名詞

學習一種語言,一般由名詞開始。學習希臘文,我們也從名詞開始。由於希臘文的名詞有字尾的變化,若要背記這些字尾,需要花許多時間,也實在不易。然而,因為有電子資源網頁的幫助,我們可以藉助這些電子資源網頁,省卻背記字尾的困難。

一、名詞的構造

- 1. 名詞是有關人、事、物、情感等的名稱,如 θ εός(神)、ἀγάπη(愛)、κόσμος(世人或世界)。
- 2. 中文名詞,不多義,也沒變化。「上帝」這個中文字詞表達上帝的意思,它不會表達其他意思。
- 3. 希臘文名詞,一般多義,也有許多變化。「上帝」(θεός)這個希臘文字詞不單是 表達上帝的意思,它在不同的情況下,也可表達不同的意思。譬如:上帝的、源自 上帝、藉著上帝等意思。
- 4. 希臘文名詞由字幹 (stem) 和字尾 (ending) 組成。字幹表達這字詞的意思。原則上,字幹是不變的,但字尾則會變化。

例: θ ε \acute{o} ς (上帝) = θ ε \acute{o} (字幹) + ς (字尾)

5. 字尾的變化表達名詞有三方面的資訊: 變格、數目、性別。

變格 (Case)		數目 (Number)	性別 (Gender)			
主格	簡稱「主」	單數 (Singular)	陽性 (Masculine)	簡稱「陽」		
屬格/所有格	簡稱「屬」	複數 (Plural)	陰性 (Feminine)	簡稱「陰」		
間接受格/與格	簡稱「間受」		中性 (Neuter)	簡稱「中」		
直接受格/賓格	簡稱「直受」					

例: θεός (上帝) 這個名詞在約翰福音 3:16 是表達什麼變格、數目和性別? 若背誦 希臘文字尾的變化,可辨別出其變格、數目和性別。若使用信望愛聖經網頁,可在約翰福音 3:16 中得出 θεός (上帝) 的變格、數目和性別。

θεὸς [02316/名詞主格單數陽性 |θεός| 上帝|] ⇒ θεός (上帝) = 主格、單數、陽性

6. 性別 (Gender)

- a) 每一個希臘文名詞都屬於其中一種性別。字典會呈現每一個希臘文名詞所屬的 性別。它的分法與英文或中文皆不同。
- b) 名詞的性別不一定反映其自然性別。如:ἄρτος(麵包)的自然性別是中性, 但希臘文語法性別卻是陰性。
- c) 希臘文字詞性別的分別不會影響該字詞所要表達的意義,也不會影響經文的解釋。不過,字詞性別的分別在代名詞的解釋上有一定的幫助,因為這個代名詞需要與所代表的名詞有一樣的性別和數目。

7. 變格 (Case)

- a) **變格**表達名詞在句子中與其他字詞的關係,或在句子中的功能。它有五種變格: 主格、屬格、間接受格、直接受格及呼格。呼格稍後才討論。
- b) **主格(Nominative,簡稱 Nom):簡稱「主」**。表達一個句子的主詞。
- c) **屬格(Genitive, 簡稱 Gen): 也稱所有格, 簡稱「屬」**。其功能是描述和定義另一名詞的性質, 或說明與該名詞之間的關係。如: 「**我的**」兄弟。
- d) **間接受格(Dative,簡稱 Dat): 也稱與格,簡稱「間受」**。表達句子中動詞 的動作是為誰或對誰,或動詞動作的位置,或動詞動作被完成所憑藉的方法。
- e) **直接受格(Accusative,簡稱 Acc): 也稱賓格,簡稱「直受」**。表達句子中接受動詞動作的名詞(人或事)。

例: ὁ θεὸς ἔδωκεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθρώποις

神 賜 兒子 祂的 給人(主格) (直受) (屬格) (間受)

翻譯: 神賜祂的兒子給人。

「神|: 主詞, 希臘文用「主格|名詞來表達。

「祂的」:擁有詞,希臘文用「屬格」名詞來表達。

「兒子」: 直接受詞, 希臘文用「直接受格」名詞來表達。

「給人」: 間接受詞, 希臘文用「間接受格」名詞來表達。

8. 由於希臘文每一個字詞有它自己的變格,因此它們可以變動在句子中排列的次序。 翻譯成中文時,還是要按照它們的變格來翻譯。

例: τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθρώποις ἔδωκεν ὁ θεὸς.

 兒子
 祂的
 給人
 賜
 神

 (直受)
 (屬格)
 (間受)
 (主格)

翻譯:神賜祂的兒子給人。

9. 有時希臘文句子會出現**兩個主格**的名詞,其中一個**主格名詞**就變成是**補語**,以解釋 另一個主格名詞的意義。

例: ὁ Ἰησοῦς ἐστιν σωτὴρ.

 耶穌
 是
 救主

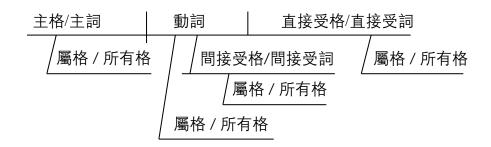
 (主格)
 (主格)

「耶穌」: 主詞, 希臘文用「主格」名詞來表達。

「救主」:補語,希臘文用「主格」名詞來表達,用以描述主詞「耶穌」。

「是救主」: 謂語, 是對主詞「耶穌」進行陳述的部分。

10. 由於希臘文字詞有不同的變格,這可幫助我們把句子中不同變格的名詞放在「句型圖」適當的位置,以表示字詞之間的關係。所以,「句型圖」是一種用視覺化句子結構的方法,幫助我們分析一個句子中各個詞語之間的文法關係。換句話說,「句型圖」是一種圖解句子結構的方式,用來表示一個句子的主詞、謂語、直接受詞、間接受詞、介詞、動詞等文法的層次和關係。它的功能是可以幫助學習者清楚看出句子是如何由各種文法組合而成的,並幫助學生理解句子的結構和文法的功能。如下所示:



例: ὁ θεὸς ἔδωκεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθρώποις.

神 賜 兒子 祂的 給人(主格) (直受) (屬格) (間受)

ό θεὸς (神) ἔδωκεν (賜) τὸν υἱὸν (直受: 兒子) / ἀνθρώποις (間受: 給人) / αὐτοῦ (屬格: 祂的)

例: ὁ Ἰησοῦς ἐστιν σωτὴρ.

耶穌是救主(主格)(主格)

ό Ἰησοῦς(耶穌) | ἐστιν(是) | σωτὴρ(主格-謂語:救主)

二、字尾的變化

- 1. 名詞字尾的變化, 將決定該名詞是屬於主格、屬格、間接受格或直接受格。
- 2. 根據名詞字尾的變化規律,希臘文名詞有三類格變式(Declension):
 - a) 第一類格變式:字幹最後的字母是 α 或 η,大多是**陰性**名詞。
 - b) 第二類格變式:字幹最後的字母是 o,大多是**陽性**及中性名詞。
 - c) 第三類格變式:字幹最後的字母是子音或母音,包含**三種性別**。
- 3. 名詞字尾根據該字詞的性別有三種不同的變化:

a) 陽性名詞 (Masculine Nouns) 字尾變化

數目	變格	第一類格變化		第二類格變化	第三類格變化	
單數	主格	ης ας		ος	ς	
	屬格	ου ου		ου	ος	
	間受	η α		ώ	ι	
	直受	ην αν		ov	α /ν	
複數	主格	αι		Ol	ες	
	屬格	ων		ων	ων	
	間受	αις		οις	σι	
	直受	ας		ους	ας	

例: θ εός (上帝、陽性) = θ εό (字幹) + ς (字尾)

數目	變格	字幹		字尾		字詞
單數	主格	θεό	+	ος	=	θεός
	屬格	θεό	+	ου	=	θεοῦ
	間受	θεό	+	φ	=	$\tilde{\omega}$ 3 θ
	直受	θεό	+	ον	=	θεόν
複數	主格	θεό	+	οι	=	θεοί
	屬格	θεό	+	ων	=	θεῶν
	間受	θεό	+	οις	=	θεοῖς
	直受	θεό	+	ους	=	θεούς

若要知道約翰福音 3:16 的 θ ϵ δ ς (上帝) 是什麼變格, 可參考信望愛聖經網頁的資料:

 θ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\delta}$ $\hat{$

b) 陰性名詞 (Feminine Nouns) 字尾變化

數目	變格	第一類格	變化	第二類格變化	第三類格變化	
單數	主格	η α	α	ος	ς	
	屬格	ης ας ης		ου	ος	
	間受	η α η		φ	ι	
	直受	ην αν αν		ov	α / ν	
複數	主格	αι		oı	ες	
	屬格	ων		ων	ων	
	間受	αις		οις	σι	
	直受	ας		ους	ας	

例: δόξα (榮耀、陰性) = δόξ (字幹) + α (字尾)

數目	變格	字幹	字尾	字詞	
單數	主格	δόξ	+ α	= δόξα	
	屬格	δόξ	+ ης	= δόξης	,
	間受	δόξ	+ ŋ	= δόξη	
	直受	δόξ	$+$ $\alpha \nu$	= δόξαν	,
複數	主格	δόξ	$+$ $\alpha\iota$	= δόξαι	
	屬格	δόξ	$+$ ωv	$=\delta_0\xi\tilde{\omega}_1$,
	間受	δόξ	$+$ $\alpha \iota \varsigma$	= δόξαι	ς
	直受	δόξ	$+$ $\alpha\varsigma$	= δόξας	
(南)(井)(井)				0	

若要知道羅馬書 3:23 的 $\delta \delta \xi \alpha$ (榮耀) 是什麼變格, 可參考信望愛聖經網頁的資料:

 $\delta \acute{o}$ $\xi \eta \varsigma$ $\delta \acute{o}$ δ

c) 中性名詞(Neuter Nouns)字尾變化:沒有第一類格變化

數目	變格	第一類格變化	第二類格變化	第三類格變化
單數	主格	(沒中性名詞)	ον	
	屬格		ου	ος
	間受		ώ	ı
	直受		ov	
複數	主格		α	α
	屬格		ων	ων
	間受		οις	σι
	直受		α	α

例: ἔργον (工作、中性) = ἔργο (字幹) + ον (字尾)

數目	變格	字幹	字尾			字詞
單數	主格	ἔργο	+	ον	=	ἔργον
	屬格	ἔργο	+	ου	=	ἔργου
	間受	ἔργο	+	φ	=	ἔργῳ
	直受	ἔργο	+	ον	=	ἔργον
複數	主格	ἔργο	+	α	=	ἔργα
	屬格	ἔργο	+	ων	=	ἔργων
	間受	ἔργο	+	οις	=	ἔργοις
	直受	ἔργο	+	α	=	ἔργα

若要知道羅馬書 3:27 的 ἔργον (工作) 是什麼變格, 可參考信望愛聖經網頁的資料:

三、定冠詞

1. 希臘文名詞前一般配以定冠詞。以下是各變格、數目及性別的定冠詞。

_	數目	變格	陽性	陰性	中性	數目	變格	陽性	陰性	中性	_
	單數	主格	ó	ή	τό	複數	主格	oi	αί	τά	
		屬格	τοῦ	τῆς	τοῦ		屬格	τῶν	τῶν	$\tau \tilde{\omega} \nu$	
		間受	$ au \widetilde{\wp}$	τῆ	$ au \widetilde{\wp}$		間受	τοῖς	ταῖς	τοῖς	
		直受	τόν	τήν	τό		直受	τούς	τάς	τά	

2. 定冠詞與名詞在變格、數目、性別上必須一致。因此, 名詞前的定冠詞幫助我們辨別名詞的變格、數目和性別。

例: ὁ ἄνθρωπος 定冠詞和名詞「人」的變 (定冠詞)(人) 格、數目和性別是一致的主格、單數、陽性 主格、單數、陽性

3. 定冠詞一般在英文被翻譯為「the」。中文方面,因沒有定冠詞的概念,所以,通常不必翻譯出來,或是有時翻譯為「那」或「這」。

例: $[\dot{o} \theta ε \dot{o} \varsigma]$ 被翻譯為「上帝」。

「ὁ ἄνθρωπος」被翻譯為「那個人」。

4. 一般不加「那」或「這」的名詞是:

ό θεός (上帝) 、ό Ἰησοῦς (耶穌) 、ό μνεῦμα (聖靈) 、ό κύριος (主) 、 ἡ σωτηρία (救恩) 、ό λόγος (道) 、ό εὐαγγέλιον (福音) 等。

5. 若名詞沒有配以定冠詞,單數名詞可翻譯為「一個」,複數名詞可翻譯為「許多」或「眾」。

例: 「ἄνθρωπος」被翻譯為「一個人」。

「ἄνθρωποί」被翻譯為「許多人」或「眾人」。

- 6. 複數的中性名詞可配以單數動詞,因為複數中性名詞往往被視作一個綜合整體。
- 7. 若一個句子中有兩個主格名詞,定冠詞可決定該主格名詞的位置。以下為分辨主詞 和補語的五個原則:
 - a) 若句子中有兩個帶有定冠詞的主格名詞, 兩個主格名詞的位置可互換。

例: ὁ κύριος ἐστιν ὁ Ἰησοῦς.

(主) (是) (耶穌)

翻譯: 主是耶穌。或是: 耶穌是主。

b) 若句子中有兩個主格名詞, 有定冠詞的主格名詞是該句子的主詞。

例: θεὸς ἦν ὁ λόγος.

(神) (是) (道)

翻譯:道是神。

c) 若句子中有「是-動詞」(verb-to-be)把主格名詞和主格代名詞連在一起,代名詞就成為該句子的主詞。

例: Σὺ ἐστιν ὁ κύριος.

(你) (是) (主)

翻譯: 你是主。

d) 若句子中有兩個主格名詞,一個是專有名詞,一個不是,那專有名詞就是該句子 的主詞。

例: Άβραάμ δοῦλος ἦν.

(亞伯拉罕) (僕人) (是)

翻譯: 亞伯拉罕是僕人。

e) 若句子中有兩個主格名詞,一個是專有名詞,另一個是帶有定冠詞的名詞,那先 出現在句子中的主格名詞就是該句子的主詞。

例: ὁ Ἰησοῦς ὁ κύριος ἐστιν.

(耶穌) (主) (是)

翻譯: 耶穌是主。

四、名詞的詞形分析 (Parsing)

- 1. 若我們熟記名詞字尾的變化, 就能分辨一個名詞是屬於哪一種變格、數目及性別。
- 2. 為了省卻背記名詞字尾變化的時間和困難,我們可參考電子資源(如信望愛聖經網頁)來幫助我們分析一個名詞的變格、數目及性別。

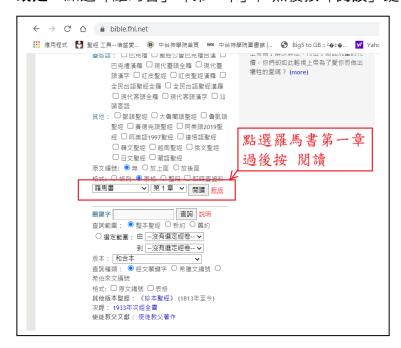
例:分析羅馬書1:1名詞的變格、數目及性別。

步驟 1:登錄信望愛聖經網頁 (https://bible.fhl.net/)。

步驟 2: 點選「新約原文字彙分析」, 就進到步驟 3。



或是:點選「羅馬書|「第1章|、然後按「閱讀|鍵。



進入以下畫面,然後在羅馬書 1:1 的後方,點選「**原文**」,就進到步驟 4。



©2025 陳維進 13

步驟 3: 輸入羅馬書第1章1節, 然後按「顯示」鍵。



步驟 4:網頁顯示羅馬書 1:1的希臘文字型,並在列表中列出每一個名詞的分析。



Παῦλος (名詞: 主格、單數、陽性、原型 Παῦλος、保羅)

δοῦλος (名詞: 主格、單數、陽性、原型 δοῦλος、僕人)

Ιησοῦ (名詞: 屬格/所有格、單數、陽性、原型 Ἰησοῦς、耶穌)

Χριστοῦ (名詞:屬格/所有格、單數、陽性、原型 Χριστός、基督)

- 3. 藉助電子資源的幫助, 我們很快就可以知道經文中每一個名詞的變格、數目、性別、字義和字典原型。這大大節省我們分析經文的時間, 不必再去擔心記不起名詞字尾的變化。
- 4. 若要知道更多希臘文字詞的字義,可點選該希臘文字詞後的藍色號碼。若想要知道 「δοῦλος | 更多的意思,可點選後面藍色數字「01401 | ,如以下所示:



當點選「01401」之後,就會看到以下畫面,看到更多有關「δοῦλος」的字義:



這些字義對我們瞭解希臘文字詞的意義有幫助。若要獲得該字詞更完整的意義,可參考《新約及早期基督教文獻:希臘文大詞典》(BDAG)。

5. 雖然電子資源大大節省了我們的時間,可是,這些資料還無法完全幫助我們解釋經文,因為這些資料只告訴我們名詞的變格,但沒有告訴我們名詞變格的文法用法。 若要分析經文,就需要知道名詞變格的文法用法。以下以羅馬書 1:1 為例。

例: 羅馬書 1:1 Παῦλος δοῦλος Ιησοῦ Χριστοῦ.

1) 從以上的電子資源得知, 「Παῦλος」和「δοῦλος」都是主格。這說明 「Παῦλος」是主格, 是句子的主詞, 而「δοῦλος」是補語, 陳述保羅是一 位僕人。

- 2) 「Ιησοῦ」和「Χριστοῦ」都是屬格。「Ιησοῦ」是描述「δοῦλος」的屬格, 是在說明「δοῦλος」是一個怎樣的僕人。屬格其中一個用法是「屬於」。這 表示保羅這位僕人是屬於耶穌的,而不是屬於其他人的。保羅的主人是耶 穌。
- 3) 「Χριστοῦ」是描述「Ιησοῦ」的定義屬格, 說明耶穌是誰。耶穌就是那位基督。
- 4) 以上的分析資料是信望愛聖經網頁沒有提供的,但卻是解釋經文重要的資料。本書將在第十七章(名詞用法)說明這些名詞變格的文法用法。
- 5) 分析經文後的翻譯: 保羅是屬於耶穌這位基督的僕人。
- 6) 《和合本》的翻譯: 耶穌基督的僕人保羅。
- 7) 電子資源的翻譯: 保羅、耶穌基督的僕人。
- 8) 這樣的分析也可幫助我們瞭解不同聖經譯本翻譯的不同原因。
- 6. 有些人以為知道了希臘文名詞的意義就可知道經文的意思,但其實那還是不足夠的。 知道並使用各名詞變格的「文法用法」才能幫助我們解釋經文。

五、希臘文的排列次序

- 1. 由於希臘文名詞的字尾已經表達了它在句子中的變格和位置,因此,名詞可以自由放置在句子的任何部分。這種字詞的排列次序方式與中文或英文是完全不同的。
- 2. 不過,某些句子結構仍會保留某種排列的規則,如屬格名詞就經常緊跟隨著它所修 飾的先行名詞,不能分開,如:

τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου (主的憐憫)

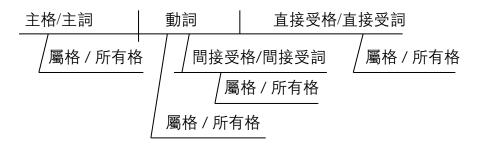
先行名詞 屬格名詞

3. 由於希臘文作者可以比較自由地排列句子中的字詞,因此,放置在句子開首的字詞,經常表達了作者想要強調的部分。

六、翻譯的提點

- 1. 由於目前只學習了希臘文的名詞,當分析一節經文時,先把各名詞的變格標示出來, 以分別該名詞是屬於主格、屬格、間接受格或直接受格。
- 2. 有定冠詞的名詞. 不能把定冠詞與所連接的名詞分開。

- 3. 屬格名詞一般跟隨在所描述的名詞後面,不能將這兩個名詞分開。屬格名詞可描述 主格名詞、間接受格名詞或直接受格名詞。
- 4. 主格是該句子的主詞,直接受格是該句子的受詞,間接受格是描述該句子的動詞。
- 5. 分別名詞的變格之後,可依照以下的句型圖樣式把各名詞按所屬變格置放在相應的 位置。



6. 對於名詞各變格的翻譯,可參考本書第十七章(名詞用法)所陳列的文法用法做選擇並翻譯。目前在這裡可暫時把屬格名詞翻譯為: 「···的」,間接受詞翻譯為: 「給···」、「為···」。

功課2

- A. 畫出以下經文的句型圖, 並翻譯為中文。
- 1) Παῦλος (ἐστιν) ἀπόστολος Χριστοῦ. (提前 1:1)
- 2) τὸ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη. (提前 1:5)
- 3) καλὸς ὁ νόμος (ἐστιν). (提前 1:8)
- 4) ύπερεπλεόνασεν ή χάρις τοῦ κυρίου ήμῶν. (提前 1:14)
- 5) ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν μακροθυμίαν. (提前 1:16)
- 6) Ταῦτά σοι γράφω. (提前 3:14)
- 7) μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον. (提前 3:16)
- 8) σου ή προκοπή φανερὰ ἦ πᾶσιν. (提前 4:15)
- 9) τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. (提前 6:1)
- 10) Τοῖς πλουσίοις παράγγελλε. (提前 6:17)
- B. 熟悉字詞

ἀνθρώπος (人) υἰός (兒子) Ἰησοῦς (耶穌) σωτὴρ (救主) δόξα (榮耀) ἔργον (工作/行為) μνεῦμα (靈) κύριος (主) ἡ σωτηρία (救恩) ὁ λόγος (道) εὐαγγέλιον (福音) δοῦλος (僕人/奴隸)